

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гиниатуллин И. А. О некоторых понятиях методики самостоятельной учебной деятельности // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения –2000: Материалы ежегодной региональной научной конференции. Екатеринбург, 2000. С. 24-25.
2. Rey A. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992.
3. Clausewitz C. De la guerre. Ed. Gérard Lebovici (Edition originale 1832). Paris, 1989.
4. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Société du Nouveau Littré, 1989.
5. De Villiers M.-E. Multidictionnaire des difficultés de la langue française. Québec Edition Québec/Amérique, 1992.
6. Legendre R. Dictionnaire actuel de l'éducation. Montréal/Paris, Guerin/Eska, 1993.
7. Cyr P. Les stratégies d'apprentissage. Paris: CLE International, 1998.
8. Holec H. Autonomie et apprentissage des langues. Paris: Hatier, 1979. P. 3.
9. Wenden A. L. A curricular framework for promoting learner autonomy // Revue canadienne des langues vivantes. 1988. № 44. 4. P. 639-652.
10. Bailly D. Quelques aspects des stratégies d'apprentissage de langue seconde. Cahiers du DLSL. № 1. Zausanne: Université de Lausanne, 1985. P. 60-73.
11. Gaonac'H D. La gestion des ressources cognitives dans les activités de langage en langue étrangère // R. P. A. 1990. № 95, 96, 97. P. 165-178.
12. Demaizière F. Multimédia et enseignement des langues : rêves, craintes et réalités nouvelles // Les Langues Modernes. 1996. № 1. P. 19-27.
13. Almudever B. Dimension cognitive et affective des conduites d'abandon // MSCOPE. 1995. № 9. P. 78-86.
14. Руденко-Моргун О. И. Компьютерный языковой курс как учебник нового типа. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 1994.
15. Солопова Н. К. Подготовка учителя предметника в системе повышения квалификации к использованию средств информационных технологий в профессиональной деятельности. Дисс. ... канд. пед. наук. Тамбов, 1997. 231 с.

*Надежда Николаевна ЛЫКОВА —  
доцент кафедры французской филологии  
факультета романо-германской филологии,  
кандидат филологических наук*

УДК 800. 34

### **ТЕРМИНОПОЛЕ «ПРЕСТУПЛЕНИЕ» В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

*АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается терминопole «преступление», отражающее сложившуюся в старофранцузский период систему знаний об одном правовом фрагменте действительности.*

*The article presents the terms field »crime» reflecting system of knowledge which was turned out in old French language as one of the lawful fragment of reality.*

Юридическая терминология, специфичная в любом языке, представляет собой ту основу, на которой формируется язык права как особая форма существования языка. Создание терминологий каждого национального языка — процесс длительный, на него влияют самые разные факторы. Следует согласиться с утверждением

В. П. Даниленко о том, что «формирование национальных терминологий всегда оригинально, потому что нет одинаковых судеб развития литературных языков, развития наук, отраслей производства, общественной мысли, культуры, просвещения, то есть всех тех слагаемых, которые определяют «лицо» национальной терминологии» [1: 5]. Поэтому представляется интересным обратиться к истокам формирования терминологии юриспруденции одного из национальных языков — французского.

Рассмотрение этой проблемы требует детального, многогранного исследования. В рамках данной статьи мы попытаемся решить лишь одну частную задачу, а именно — представить один из фрагментов концептуальной картины правового мира — наименование преступления в языке старофранцузского периода (IX–XIII вв.).

В юриспруденции преступление понимается как виновно совершенное общественно опасное деяние [2: 478]. В качестве синонима этого понятия используется также термин «преступное деяние», толкуемое как акт антисоциального, отклоняющегося от нормы человеческого поведения. Словарь юридических терминов уточняет, что в правовых системах, где не существует единого понятия *преступление* в указанном выше смысле, этот термин является обобщенным названием уголовно наказуемых действий. Так, во французском уголовном праве существует классификация преступных деяний на собственно преступления, проступки и нарушения (в зависимости от степени тяжести и формы вины) [2: 153; 3: 102, 109, 117]. Проступок, таким образом, понимается как противоправное деяние менее опасное и менее тяжкое, чем собственно преступление. Родовым по отношению к вышеперечисленным понятиям является термин «правонарушение», означающий любое деяние, которое нарушает какие-либо нормы права [2: 467]. Пояснение данных терминов представляется необходимым, поскольку все они встречаются при толковании старофранцузских лексем, обозначающих собственно преступные деяния или виды преступлений.

Принимая точку зрения В. П. Даниленко о возможности наблюдения за терминологией в двух сферах: в сфере фиксации и сфере функционирования [4: 15], уточним, что мы обращаемся здесь к анализу лексем, зафиксированных в историко-этимологических словарях и словарях старофранцузского языка [5], поскольку словарь можно рассматривать как одну из форм представления знаний об окружающем мире. В результате нашего исследования выяснилось, что лексико-семантическая группа (ЛСГ) слов, обозначающих преступные деяния в старофранцузском языке, очень обширна, и ее можно разбить на несколько подгрупп. В состав одной из них войдут слова, предлагающие обобщенное наименование правонарушений. Вторую лексико-семантическую подгруппу образуют слова, обозначающие различные конкретные виды преступлений, третью — слова, называющие нанесение ущерба или вреда, и четвертую — лексем, именующие преступника.

1. ЛСГ «Преступное деяние» включает в себя 23 лексем, она состоит из существительных (19) и глаголов (4).

**Датировка:** самое древнее слово этой ЛСГ относится к X в. — это глагол *mesprendre*, одно из значений которого — «совершать ошибку, преступление». Одна лексема датируется XI в. — это существительное *forfait* «нарушение; преступление». Подавляющее большинство членов этой группы принадлежит XII в. (14), к XIII в. относится 7 лексем.

**Состав** ЛСГ «Преступное деяние»:

- mesprendre*, 980 — совершать ошибку, преступление;
- forfait*, fin XI-me — нарушение; преступление;
- crime*, XII — преступление;
- desloi*, 1160 — бесчестный, вероломный, коварный поступок; злоупотребление, преступление;
- encolpement*, XII — ошибка, преступление;

entrepresure, XII — нарушение, несоблюдение, поступок, совершенный против правил;

erisie, 1119 — преступное действие;

malaventure, XII — преступление, правонарушение, наказуемое действие;

malfaire, 1160 — поступить, действовать плохо;

mesaler, 1150 — совершать преступление;

mesfait, XII — проступок, преступление;

mesprison, 1150 — осуждаемая вещь;

sorfait, 1176 — злодеяние, преступление;

transgression, XII — нарушение;

trespas, 1155 — нарушение (приказа), преступление;

violation, XII — нарушение;

forfaisance, 1246 — противоправное действие;

infracation, XIII — нарушение, правонарушение;

malefice, 1213 — преступление, злой поступок, правонарушение;

malfait, 1220 — плохое действие;

malfaute, 1272 — правонарушение, нарушение соглашения, наказуемое действие;

mesprisure, 1210 (mesprenture, 1272) — ошибка; проступок; правонарушение, вина;

mesuser, 1283 — совершить ошибку, злоупотребление, правонарушение.

При анализе данной ЛСГ бросается в глаза тот факт, что многие лексемы образованы при помощи префиксов, имеющих негативную коннотацию. Наиболее употребительны префиксы *for-*, *mal-*, *mes-*, два из которых восходят к франкскому языку и один — к латинскому. Во франкском приставка *for-* (*fir-*) выражала противоположное, дурное [6: 119]: *forfait*, *forfaisance*. Некоторые исследователи считают, что в старофранцузском этот префикс имел значения «вне, снаружи», «излишек, избыток, чрезмерность» или «зло», связывая его, таким образом, с латинским существительным *foris* со значением «извне, снаружи» [7: 196]. Приставка *mes-* также восходит к франкскому *missi*, придающему слову отрицательное и уничижительное значение [8: 463; 6: 165]: *mesaler*, *mesfait*, *mesprendre*, *mesprison*, *mesprison*, *mesprisure*, *mesuser*. Префикс *mal-* восходит к латинскому наречию *male* [8: 448] и имеет значение «плохо, дурно, зло»: *malaventure*, *malefice*, *malfaire*, *malfait*, *malfaute*. К этому классу префиксов, имеющих уничижительное и отрицательное значение, примыкают следующие приставки: *des-*, означающая разделение, отход, отрицание: *desloi*; *sor-*, префикс со значением интенсивности, превышения: *sorfait*; *tres-*, *trans-* со значениями через; пере-; превышение нормы или предела: *trespas*, *transgression*.

2. ЛСГ «Виды преступлений» включает в себя множество лексем. Выделив в качестве критерия классификации параметр «объект посягательства», эту группу терминов можно разбить на четыре подгруппы, в которые войдут лексемы, обозначающие: а) преступления против личности, б) преступления против собственности, в) обман, мошенничество, г) должностные преступления.

**А. Преступления против личности:** эта подгруппа включает в себя 36 слов.

**Датировка:** 1 лексема относится к IX в., 1 — к X, 5 — к XI, 19 — к XII и 10 — к XIII.

**Состав:** 1) *menace*, IX — угроза;

2) *traïre*, 980 — предавать, изменять;

3) *blasme*, XI — позор; упрек;

4) *blecier*, XI — ранить;

5) *outrage*, XI — обида, оскорбление;

6) *traïson*, XI — предательство, измена;

7) *violier*, XI — совершать насилие; разорять, опустошать;

8) *blessure*, XII — рана;

- 9) empoisonnement, XII — отравление;
- 10) erisie, 1119 — сексуальные отношения противные законам церкви (гомосексуализм, инцест и др.);
- 11) fratricide, XII — убийство брата; братоубийца;
- 12) homicide, omicide, omecide, XII — человекоубийство; человекоубийца;
- 13) inceste, XII — инцест, кровосмешение;
- 14) menacier, 1120 — угрожать;
- 15) meurtre, XII — убийство;
- 16) meurtrir, mortrir, XII — убивать;
- 17) offense, XII — оскорбление, обида;
- 18) rapt, XII — похищение человека;
- 19) ravir, XII — похищать, уводить силой;
- 20) rober, XII — насилловать (женщину);
- 21) seduction, XII — обольщение; подкуп;
- 22) tenzor, 1155 — спор, ссора, распря, раздор;
- 23) tenzonerie, 1170 — спор, ссора, распря, раздор;
- 24) tolte, 1160 — похищение;
- 25) tuer, XII — убивать;
- 26) venimer, fin XII — отравить;
- 27) atteinte, XIII — покушение;
- 28) defors, 1282 — насилие;
- 29) diffamation, XIII — клевета;
- 30) mesofrir, XIII — нарушить клятвенное обещание верности синьору;
- 31) rat, 1283 — изнасилование;
- 32) ravisement, XIII — похищение;
- 33) resul, 1294 — изнасилование;
- 34) suborner, XIII — подкупать, совращать;
- 35) venefice, fin XIII — отравление, яд;
- 36) violence, XIII — насилие.

Термины, характеризующие преступления против личности, можно разделить на преступления, наносящие физическое повреждение (физический ущерб): *defors*, *erisie*, *rat*, *resul*, *rober*, *tolte*, *venefice*, *venimer*, *violence*, *violier*, *blessier*, *blessure*, *empoisonnement*, *fratricide*, *homicide*, *inceste*, *atteinte*, *meurtrir*, *meurtre*, *rapt*, *ravir*, *ravisement*, *tuer*, и преступления, посягающие на честь, достоинство (наносящие моральный ущерб): *mesofrir*, *seduction*, *tenzor*, *tenzonerie*, *menace*, *menacier*, *trahison*, *trahir*, *outrage*, *blasme*, *diffamation*, *offense*, *suborner*. Терминов, характеризующих физическое повреждение, значительно больше (22 из 37). Причем, ряд терминов, обозначающих моральный вред (нравственные или физические страдания), вполне может перейти при определенных условиях в разряд терминов, именующих физический ущерб. К таким терминам, на наш взгляд, относятся, например, лексемы *menace*, *menacier* (допустим, угроза физической расправы), *outrage*, *offense* (оскорбление может быть нанесено как словом, так и действием), *traïre*, *traïson* (предательство может угрожать жизни).

**Б. Преступления против собственности** — это, в основном, хищения, то есть кражи, грабежи, мошенничество. Группа включает 21 лексему старофранцузского языка, обозначающую кражи и грабежи, в нее входят существительные, глаголы, наречие.

**Датировка:** XI в. — 4, XII в. — 12, XIII в. — 5.

**Состав:** 1) *deforcier*, fin XI — принуждать; захватывать; взламывать;

2) *lagrecin*, fin XI — мелкая кража;

3) *preer*, *proier*, XI — грабить; разрушать; разгромить; разорять;

4) *roberie*, fin XI — грабеж, кража;

- 5) *debarder*, 1112 — украсть, похищать;
- 6) *forjugier*, fin XII — грабить, обирать;
- 7) *furt*, *fur*, 1160 — кража, воровство; мелкая кража;
- 8) *larrecinosement*, 1112 — по-воровски; скрытно, тайно;
- 9) *larron*, 1169 — мелкая кража;
- 10) *proir*, fin XII — грабить; разрушать, разгромить; разорять;
- 11) *rapine*, 1160 — разбой, грабеж;
- 12) *ravine*, XII — кража, осуществленная с жестокостью, насилием (*fait avec violence*);
- 13) *recel*, XII — укрывательство, сокрытие, хранение краденого;
- 14) *robe*, 1155 — грабеж, военная добыча, трофеи; кража;
- 15) *rober*, fin XII — красть, похищать; грабить, опустошать;
- 16) *tolte*, 1160 — грабеж, хищение, вымогательство;
- 17) *grif*, 1250 — кража, завладение;
- 18) *larrecine*, XIII — мелкая кража;
- 19) *larronie*, 1210 — разбой, грабеж;
- 20) *rat*, 1283 — кража, похищение;
- 21) *rapiner*, XIII — грабить.

В этом списке можно выделить три группы однокоренных слов, которые восходят: 1) к латинскому *latro*, *-onis* разбойник: *larrecin*, *larrecine*, *larrecinosement*, *larron*, *larronie*; 2) к франкскому *gaubon* красть: *robe*, *rober*, *roberie*, *robement* (1340); 3) к латинскому *fur*, *furis* вор, воровка: *furt*, *fur*, *furte* (1308), *furer* (1308).

Можно отметить также суффиксальные синонимы: *roberie* — *robement*, *larrecin* — *larrecine* — *larron*. Что касается существительного *larronie*, то здесь суффикс *-ie*, маркирующий состояние или качество и образующий производные от прилагательных или существительных, переводит слово в разряд лексем, обозначающих более тяжкое правонарушение.

Термины, обозначающие кражу, могут быть подразделены на нейтральные и на маркирующие характер и степень опасности. К последним относятся термины, именуемые мелкие и тяжкие кражи, то есть грабежи, разбои, сопряженные с насилием, взломом. К нейтральным лексемам относятся *debarder*, *grif*. Термины, обозначающие мелкие кражи: *furt* (*fur*), *larrecin* (*larron*), *larrecine*. Термины, использующиеся для обозначения краж, сопряженных с насилием: *deforcier*, *forjugier*, *larronie*, *preer* (*proier*), *proir*, *robe*, *rober*, *roberie*, *tolte*, *forjugier*, *rapiner*, *rapine*, *rat*, *ravine*. Очевидно, что в группе терминов, использующихся для номинации краж, преобладают лексем, имеющие в своей семантике указание на насилие, взлом и пр. (13 из 21). Таким образом, большей вариативностью и разнообразием отмечены обозначения более тяжких преступлений, поражающих воображение и производящих тяжкое впечатление.

К преступлениям против собственности относится также *мошенничество*, ненадельственная форма хищения. Мошенничество как вид преступления представляет собой завладение чужим имуществом или приобретение права на имущество путем обмана либо злоупотребления доверием [2: 340]. В старофранцузском языке выделяется следующая группа слов, характеризующих мошенничество (8):

- 1) *false*, 1080 — обманывать, фальсифицировать;
- 2) *falserie*, 1080 — мошенничество;
- 3) *parjurer*, 1080 — дать ложную клятву;
- 4) *defraudation*, fin XII — обман, мошенничество, причинение убытков путем мошенничества;
- 5) *reboler*, 1200 — обмануть, надуть, одурачить;
- 6) *dol*, XIII — подлог;
- 7) *fraude*, XIII — мошенничество, обман, подлог;
- 8) *subreptice*, XIII — подложный, незаконный.

Как правило, слова, входящие в эту группу, не называют какие-либо конкретные виды мошенничества (кроме, *dol, fraude, parjurer*), это, в основном, лексемы общего значения.

В. В старофранцузском языке есть также лексемы, характеризующие должностные преступления. И хотя число таких лексем невелико, однако сам факт их присутствия говорит о том, что уже на ранних этапах существования французской общности злоупотребление служебным положением рассматривалось как преступление против власти или интересов службы. Все лексемы со значением *должностное преступление (3) относятся к XII в.:*

- 1) *forfaiture*, XII — должностное преступление;
- 2) *prevariquer*, XII — нарушать долг, совершать злоупотребление по должности;
- 3) *prevarication*, XII — нарушение долга, обязанностей; служебная недобросовестность; должностное преступление.

3. Следующая ЛСГ включает в себя лексемы, обозначающие нанесение вреда, ущерба, убытка. Она довольно объемна, состоит из 30 лексем. *Датировка:* одна лексема относится к IX веку, две — к X в., одна — к XI в. 16 слов датируются XII в., XIII в. принадлежат 10 терминов. *Состав:*

- 1) *dam*, m, 842 — ущерб, убыток, урон;
- 2) *mesprendre*, 980 — нанести ущерб, вред;
- 3) *dampner, dampner*, X — причинять ущерб;
- 4) *damage*, m, 1080 — ущерб, убыток, урон, вред;
- 5) *agierer*, XII — нанести ущерб;
- 6) *damagier*, 1160 — 1) причинить ущерб, убыток, вред; повреждать, портить, 2) разрушать;
- 7) *damageis, damagement*, m, 1180 — ущерб, убыток, урон;
- 8) *dampnement*, m, 1170 — ущерб, урон, убыток;
- 9) *engregement*, m, XII — 1) огорчение, горе; затруднение; вина, 2) ущерб, убыток, урон;
- 10) *engregier*, 1160 — огорчать, печалить; наносить ущерб, ущемлять;
- 11) *engrever*, 1164 — причинять ущерб, наносить вред;
- 12) *enjurier*, XII — 1) нанести ущерб, повреждать, портить, 2) оскорблять, обижать;
- 13) *gregier*, 1160 — 1) наносить ущерб, урон, 2) притеснять, 3) быть убыточным, невыгодным, приносящим вред;
- 14) *grevance, grevaison*, f, 1189 — 1) огорчение, горе, 2) урон, убыток, ущерб;
- 15) *grever*, 1130 — нанести ущерб; огорчать, удручать; беспокоить; обременять;
- 16) *injure*, f, fin XII — 1) несправедливость, 2) оскорбление, обида;
- 17) *lesion*, f, 1160 — урон, убыток, ущерб; рана;
- 18) *mesprison*, f, 1150 — тяжкое оскорбление; обида; ущерб;
- 19) *negligence*, f, 1120 — несправедливость; обида; ущерб;
- 20) *torfait*, m, 1160 — урон, убыток, ущерб, вред;
- 21) *arrierissement*, m, 1277 — нанесение ущерба, убытка, ранения;
- 22) *deperte*, f, 1290 — утрата; убыток, ущерб, урон; трата;
- 23) *despointier*, XIII — нанести ущерб; ущемлять;
- 24) *frais*, m, 1283 — ущерб, причиненный ломанием, разбиванием;
- 25) *injurier*, 1266 — 1) наносить ущерб, повреждать; 2) оскорблять, обижать;
- 26) *injurious*, 1300 — 1) несправедливый, 2) тот, кто причиняет ущерб;
- 27) *interest*, m, 1290 — урон, убыток, ущерб;
- 28) *meshait*, m, 1287 — урон, убыток, ущерб;
- 29) *mesofrir*, XIII — 1) наносить ущерб, причинить вред, 2) оскорблять, 3) нарушить клятву верности сеньору;
- 30) *prejuice*, m, 1265 — вред, ущерб, урон.

В современной юриспруденции понятия «вред» и «ущерб» чаще всего рассматриваются в качестве синонимов. Вред или ущерб может быть причинен имуществу (имущественный ущерб) и личности (повреждение здоровья, моральный вред). Денежное выражение ущерба (вреда) называется убытком (2: 104,651). Таким образом, рассмотренные выше термины, обозначающие различные виды преступлений, объединяются тем, что они характеризуют нанесение вреда (ущерба) личности, ее имуществу или обществу.

Анализ ЛСГ «ущерб» показывает, что помимо слов общего значения, обозначающих вред (а их в группе — подавляющее большинство), здесь можно выделить ряд лексем (11), в которых понятие ущерба сопоставляется с понятиями оскорбления, несправедливости, обиды и огорчения. Это такие слова, как *enjurier, injure, injurier, injurios, grever, grevance, engregement, engregier, mesofrir, mesprison, negligence*. В современном французском языке значение «оскорбление» является основным для слов *injurier* и *injure*, тогда как в старофранцузский период наряду с этимологическим значением «обида, несправедливость» в словах, восходящих к латинским *injuria, injuriati*, отмечается в качестве основного значение ущерба. В данном случае можно говорить, по-видимому, либо о метонимическом переносе значения, либо о сужении значения. Слова *mesofrir, mesprison, negligence* одним из своих значений также связаны с идеей несправедливости, плохого поступка: через префикс *mes-* (*mesofrir, mesprison*), имеющий негативную коннотацию или через этимологическое значение слова (*negligentia* — нерадение; пренебрежение, неуважение). В серии слов, восходящих к латинскому *gravis* (*engregier, engregement, grevance, grever*), значение вреда, ущерба формируется, опираясь на чувства, связанные с огорчением и печалью, поскольку именно это значение является первичным у этих лексем (одно из значений *gravis* в латинском языке «вредный, печальный, губительный»). Оскорбление, обида, огорчение вполне могут рассматриваться как моральный вред, нанесенный личности, и, следовательно, уже в столь отдаленную эпоху существовало осознание того, что ущерб может быть как материальным, так и моральным.

Представляет интерес также группа слов, производных от самой древней лексемы в этой группе: *dam*, восходящей к латинскому *damnum* «убыток, потеря, ущерб, урон». Это этимологическое значение сохранили все производные в этой группе: *damage, damagier, damageis, damagement, damageor* (последнее датируется 1350 годом), а также *damner, dampner* от латинского *damnare* и производное от него: *dampnement*. Несмотря на то, что этимологическим значением для лексем *damner, dampner* является значение «осуждать, приговаривать», можно предположить, что значение ущерба, вреда, основное у этих лексем в старофранцузский период, развилось под влиянием родственного *dam*.

С точки зрения словообразования интересно слово *torfait*, которое образовано путем словосложения, достаточно редко используемом в старофранцузский период для создания новых слов. *Torfait* образовано из двух слов: *tort* (то, что вывернуто, искривлено; искажено, извращено; противоправное действие) и *fait* (причастие от глагола *faire* «делать»). Таким образом, можно толковать смысл данного слова как «то, что сделано незаконно, против права, вопреки правосудию», а, значит, наносит вред.

4. ЛСГ «Наименование преступника» состоит из 20 лексем. Здесь нет слов, датированных девятым веком. Самое раннее слово, обозначающее преступника, относится к десятому веку (*ladron*), а его варианты — к одиннадцатому. Остальные лексемы датируются уже XII–XIII вв.:

- 1) *ladron*, 980, *lagron, lairgon*, XI — вор;
- 2) *fur*, 1169 — вор;
- 3) *larroncel*, 1155 — воришка;
- 4) *malfaitor*, 1175 — преступник;

- 5) *malfaisant*, fin XII — злоумышленник;
- 6) *meurtrier*, XII — убийца;
- 7) *robeor*, 1175 — вор, грабитель;
- 8) *toleor*, 1160 — вор, похититель;
- 9) *ulage*, 1150 — человек, поставленный вне закона, изгой, пират, вор;
- 10) *fortraieor*, 1295 — тот, кто отнимает, похищает; вор;
- 11) *laronesse*, 1260 — воровка;
- 12) *rabardel*, *robardel*, 1204 — притон воров;
- 13) *rapineur*, fin XIII — грабитель;
- 14) *ravisneur*, XIII — похититель;
- 15) *robart*, 1204 — вор;
- 16) *tochin*, 1277 — мятежник, грабитель, предатель;
- 17) *torfesor*, XIII — тот, кто наносит ущерб, вред; преступник; враг;
- 18) *transgresseur*, XIII — нарушитель;
- 19) *tueur*, XIII — убийца;
- 20) *wandelart*, XIII — грабитель, вор.

Наиболее древнее по происхождению *larron* (от латинского *latro*, *latronis*, разбойник) было очень продуктивным в истории французского языка: в старофранцузский период от него образованы слова *laronesse* с суффиксом женского рода, *larroncel* с уменьшительным суффиксом *-el* (см. также выше лексемы *larrecin*, *larrecine*, *larronie* в группе слов, посвященных преступлениям против собственности). В XIV в. эта группа родственных слов пополнится новообразованиями *larroncin*, 1346 («воришка») с уменьшительным суффиксом *-in* и *larronaille*, 1335 («банда воров, грабителей, разбойников») с уничижительным суффиксом *-aille*. А в XV-XVI вв. появятся лексемы *larronneau*, 1420 («воришка»), *larronnerie*, 1453 («воровство»), *larronner*, 1534 («красть, воровать»<sup>2</sup>).

Выше уже шла речь о продуктивности префикса с негативным значением *mal-*. Этот же префикс служит для обозначения лиц, совершающих преступление, не уточняя, однако, вид преступления, то есть эти лексемы могут рассматриваться как родовые по отношению к тем, которые указывают на человека, совершающего некий конкретный вид преступления: *malfaitor*, *malfaisant*, *malfaiteresse* (последнее датируется 1313 г.). К числу слов с обобщенным значением можно отнести также слово *transgresseur*, указывающее на нарушение закона вообще, и слово *torfesor*, подчеркивающее идею нанесения вреда.

Наиболее многочисленны слова, обозначающие человека, совершающего кражу или грабеж (*fortraieor*, *fug*, *larron*, *robart*, *rapineur*). При этом часть лексем служит для обозначения и вора, и грабителя: *robeor*, *wandelart*, а в других лексемах значение «грабитель» или «вор» сочетается с указанием на то, что эта лексема может обозначать также человека, совершающего иные виды преступлений: *tochin* «мятежник+грабитель+предатель», *toleor* «вор+похититель», *ulage* «вор+пират+изгой».

Таким образом, можно отметить, что система понятий, посвященных наименованию преступных деяний и лицам их совершающих, в старофранцузский период воплощена в широко разветвленной системе терминов (более 140), отражающих те правовые представления о преступлении, которые существовали в изучаемую эпоху. Наиболее продуктивным с точки зрения пополнения терминологии преступных действий является XII в. Именно к этому периоду относится более половины лексем (74). Наличие в данной системе большого количества синонимов свидетельствует, по-видимому, о том, что это терминопole формируется как естественно складывающаяся система, находящаяся в стадии становления. В таком случае количественный рост ее вполне объясним как предтеча качественных изменений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 5-23.
2. Большой юридический словарь /Под ред. А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Инфра-М, 2001. 704 с.
3. Dictionnaire juridique / Sous la direction de P. Guiho. Lyon: L'Hermes, 1996. 318 p.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français. P.: Larousse, 1992. 630 p.; а также 6;7;8.
6. Словарь старофранцузского языка к книге для чтения по истории французского языка В. Шишмарева /Сост. М. А. Бородина, М. В. Гордина, В. Ф. Шишмарев. М. Л.: Изд-во АН СССР, 1955. 274 с.
7. Picoche J. Dictionnaire étymologique du français. P.: Dictionnaire Le Robert, 1983. 827 p.
8. Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. P.: Larousse, 1995. 822 p.

**Ольга Борисовна ПОНОМАРЕВА** —  
 доцент кафедры английского языка  
 факультета романо-германской  
 филологии, кандидат филологических  
 наук,  
**Юлия Александровна ТОКАРЕВА** —  
 студентка V курса

УДК 801-541

**КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ СУБСТАНДАРТНОЙ  
 СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ  
 (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
 ИМЕН ЛИЦА)**

*АННОТАЦИЯ.* В статье анализируются процессы семантической деривации в субстандартной (сленговой) лексической подсистеме английского языка, опираясь на основные положения когнитивной лингвистики, рассматривающей метафорические и метонимические переосмысления как регулярные процессы синхронной полисемии, что позволяет выявить основные деривационные модели в семантической группе наименований лица, характеризующиеся регулярным сдвигом актантов.

*The article discloses the processes of semantic derivation in substandard English from the cognitive approach, treating metaphoric and metonymic shifts as regular tendencies of synchronic polysemy. The analysis of the semantic group of personal nouns reveals regular categorical shifts in the basic derivational models.*

Современные лингвистические теории характеризуются стремлением встроить язык в систему других когнитивных механизмов человека, выявить посредническую функцию языка между человеком и внеязыковой реальностью и показать, что язык и сам несет отпечаток человеческих способов освоения реальности. Будучи средством концептуализации этой реальности, воплощением наивной, языковой картины мира язык накладывает отпечаток на восприятие реальности человеком. Целый цикл лингвистических проблем получает новое освещение и новое решение в когнитивном